

## DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 19, 2017

### TONE 7 / EOTHINON 2

#### TWENTY-FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST & NINTH SUNDAY OF LUKE

THE HOLY PROPHET OBADIAH; MARTYR BARLAAM OF ANTIOCH; MARTYR AZI THE WONDERWORKER OF ISAURIA IN ASIA MINOR AND 150 SOLDIERS WITH HIM; MARTYR AGAPIOS OF CAESAREA IN PALESTINE; MARTYR HELIODOROS OF MAGIDUM IN PAMPHYLIA; VENERABLE ABBOT BARLAAM OF THE KIEV CAVES

*NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.*

**Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.**

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيْتِ بُولْسِ وَالْمِطْرَانِ يُوْحَنَّا وَفَكَ  
أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

• *During the Little Entrance, sing:*

#### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّيِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ  
حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِرُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا  
الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

#### THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَتَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا  
مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. نَحْنُ الْمَرْتَلِينَ لَكَ هَلْلُويَا

• *Now sing these apolytikia in the following order.*

#### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّيِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ  
حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِرُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا  
الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

• *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

#### KONTAKION OF ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

*(\*\*Thou Who wast raised up\*\*)*

The sacred treasury of God's holy glory, \* the greatly precious bridal chamber and Virgin, \* the Savior's most pure temple, free of stain and undefiled, \* into the House of the Lord \* on this day is brought forward \* and bringeth with herself the grace \* of the Most Divine Spirit; \* her do God's Angels hymn with songs of praise, \* for she is truly the heavenly tabernacle.

الْيَوْمَ الْهَيْكَلُ الَّذِي لِلْمُخَلَّصِ، الْكُلِّيُّ النَّقَاءِ، الْعَذْرَاءُ الْخِذْرُ ذُو الثَّمَنِ  
الْجَزِيلِ، وَهِيَ الْكَنْزُ الطَّاهِرُ لِمَجْدِ الْإِلَهَةِ، إِذْ تَدْخُلُ بَيْتَ الرَّبِّ،  
تَدْخُلُ نِعْمَةَ الرُّوحِ الْإِلَهِيِّ مَعَهَا. فَلْتَسَبِّحْهَا مَلَائِكَةُ اللَّهِ، لِأَنَّهَا  
الْمِظْلَةُ السَّمَاوِيَّةُ.

**THE EPISTLE**

(For the Twenty-Fourth Sunday after Pentecost)

*The Lord will give strength to His people.  
Ascribe to the Lord, O sons of God, ascribe to the Lord  
honor and glory.*

**The Reading from the Epistle of St. Paul to the  
Ephesians. (2:14-22)**

Brethren, Christ is our peace, Who has made us both one, and has broken down the dividing wall of hostility, by abolishing in His flesh the law of commandments and ordinances, that He might create in Himself one new man in place of the two, so making peace, and might reconcile us both to God in one body through the Cross, thereby bringing the hostility to an end. And He came and preached peace to you, who were far off, and peace to those who were near; for through Him we both have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the saints and members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus Himself being the cornerstone, in Whom the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in Whom you also are built into it for a dwelling place of God in the Spirit.

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لِشَعْبِهِ

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل أفسس

(2:14-22)

يا إخوة، إنَّ المسيح هو سلامًا. هو جعل الإثنيين واحدًا ونقّض في جسده حائط السّياج الحاجز، أيّ العداوة \* وأبطل ناموس الوصايا في فرائضه ليخلق الإثنيين في نفسه إنسانًا واحدًا جديدًا بإجرائه السلام \* ويصالح كليهما في جسده واحد مع الله في الصليب بقبلة العداوة في نفسه \* فجاء وبشركم بالسلام، البعيدين منكم والقريبين \* لأن به لنا كلينا التوصل إلى الآب في روح واحد \* فلستم غرباء بعد وثرلاء، بل مواطني القديسين وأهل بيت الله \* وقد بنيتم على أساس الرسل والأنبياء وحجر الزاوية هو يسوع المسيح نفسه \* الذي به ينسق البنيان كله فيتمو هيكلًا مقدسًا في الرب \* وفيه أنتم أيضًا تبنون معًا مسكنًا لله في الروح.

**THE GOSPEL**

(For the Ninth Sunday of Luke)

**The Reading is from the Holy Gospel according to  
St. Luke. (12:16-21)**

The Lord spoke this parable: “The land of a rich man brought forth plentifully; and he thought to himself, ‘What shall I do, for I have nowhere to store my crops?’ And he said, ‘I will do this: I will pull down my barns, and build larger ones; and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; take your ease, eat, drink, be merry.’ But God said to him, ‘Fool! This night your soul is required of you; and the things you have prepared, whose will they be?’ So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God.” As He said this, Jesus called out, “He who has ears to hear, let him hear.”

فصلٌ من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

(12:16-21)

قال الربُّ هذا المثل. إنسانٌ غنيٌّ أخصبت أرضه \* ففكر في نفسه قائلاً ماذا أصنع. فإنه ليس لي موضعٌ أأخزن فيه أثماري \* ثم قال أصنع هذا. أهدم أهرائي وأبني أكبر منها وأجمع هناك كلَّ غلاتي وخيراتي \* وأقول لنفسي يا نفس إنَّ لك خيراتٍ كثيرةً فاستريح وكلي واشرب وفرح \* فقال له الله يا جاهل في هذه الليلة تطلب نفسك منك. فهذه التي أعددتها لمن تكون \* فهكذا من يدخر لنفسه ولا يستغني بالله \* ولما قال هذا نادى من له أذنان للسمع فليسمع.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

### THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Holy Prophet Obadiah; Martyr Barlaam of Antioch; Martyr Azi the wonderworker of Isauria in Asia Minor and 150 soldiers with him; Martyr Agapios of Caesarea in Palestine; Martyr Heliodoros of Magidum in Pamphylia; and Venerable Abbot Barlaam of the Kiev Caves, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

### Pronunciation Guide

Isauria: ee-SAW-ree-ah

Agapios: ah-GAH-pee-ohs

Heliodoros: eh-lee-OH-doh-rohs

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

*These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church*

1220 S. 60<sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 [www.stgeorgechi.org](http://www.stgeorgechi.org)